1958

ML. - 1 - L. 6055/1.

coördinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e januari 1958 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de Franse tekst van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, wat betreft de examens voor de graden van kandidaat en van licentiaat in de letteren en wijsbegeerte", heeft de 17e januari 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 8 janvier 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le texte français des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, en ce qui concerne le programme des examens pour les grades de candidat et de licencié en philosophie et lettres", a donné le 17 janvier 1958 l'avis suivant :

Doel van het ontwerp is, in de Franse tekst van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, de woorden "flamande", flamands" en "flamandes" respectievelijk te vervangen door de woorden "néerlandaise", "néerlandais", "néerlandaises".

Bij het lezen van genoemde tekst blijkt echter dat het woord "flamandes" er nergens voorkomt. Het zou dus moeten wegvallen, evenals het corresponderend woord "néerlandaises".

Men schrijve bovendien steeds "filologie" in plaats van "philologie".

Le projet a pour objet de remplacer, dans la version française des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les mots "flamande", "flamands" et "flamandes" respectivement par les mots "néerlandaise", "néerlandais" et "néerlandaises".

A la lecture de cette version, il apparaît toutefois que le mot "flamandes" n'y figure pas; il y a donc lieu de le supprimer, de même que le mot correspondant "néerlandaises".

D'autre part, il s'indique d'écrire invariablement dans la version néerlandaise "filologie" et non "philologie".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren Messieurs	: J.SUETENS,	eerste-voorzitter premier président,	
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.